

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea de Vest din Timișoara |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere, Istorie și Teologie |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii / Calificarea | Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121. |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|--|--|---------------|----|-----------------------|---|-------------------------|------------------------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | Traducerea textului literar din B în A | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Conf. dr. Malița Ramona | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Conf. dr. Malița Ramona | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | III | 2.5 Semestrul | II | 2.6 Tipul de evaluare | C | 2.7 Regimul disciplinei | De specialitate, Obligatorie |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|---|-----------|--------------------|----|-----------------------|------------|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar/laborator | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 seminar/laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 5 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități..... | | | | | |
| 3.7 Total ore studiu individual | 22 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 50 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 2 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | <ul style="list-style-type: none"> Participarea la cursul de limba franceză facultativ (pentru îmbunătățirea cunoștințelor de limbă) și promovarea examenului la acest curs. |
| 4.2 de competențe | <ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea la nivel minim B2 a limbii franceze. |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului | • |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului | • |

6. Competențele specifice acumulate

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi). Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba română și retur în domenii de interes larg și semispecializate. |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Studentii își vor însuși principalele aspecte teoretice și practice legate de traducerea literară din limba franceză în limba română. |
| 7.2 Obiectivele specifice | <p>Cunoaștere și înțelegere Să cunoască și să aplice noțiuni de bază ale disciplinei: traducere literară, operație de traducere, cultureme, intraductibilitate, aporie traductologică, traducerea numelor proprii, parafrază, constrastivitate, echivalențe.</p> <p>Explicare și interpretare Să explice specificul lexicului unui scriitor. Să diferențieze modalitățile de traducere a genurilor literare. Să identifice și să aplice registrele de limbă folosite într-un text literar.</p> <p>Instrumental - aplicative Să se autoaprecieze cât mai bine, prin confruntarea cu traduceri literare corect făcute, dar diferențiate stilistic. Să identifice și să folosească algoritmi de lucru necesari traducerii literare. Să găsească soluții adecvate traducerii culturemelor și a numelor proprii (acolo unde este cazul) din franceză în română.</p> |

8. Conținuturi

| | | |
|----------|-------------------|------------|
| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
|----------|-------------------|------------|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Cursul 1: Introducere în disciplină, explicarea tematicii cursurilor și seminarilor, a condițiilor de examinare, diseminarea bibliografiei minimale.</p> <p>Cursul 2: Contrastivitate et traducere. Parafraza (traducere interlinguală și intralinguală, exemple din texte literare contemporane, , delimitări, cazuri obligatorii, situații facultative).</p> <p>Cursul 3: Tipuri de echivalențe (echivalențe directe, indirecte, idiomatice, culturale, funcționale).</p> <p>Cursul 4 Intraductibilitatea (tipuri, niveluri de aplicare, exemple, procedee de traducere suplimentare și corelate, limite, deschideri textuale).</p> <p>Cursul 5 Explicitare și implicare (teorii, exemplificări pozitive și negative, constrângeri, situații obligatorii și facultative, delimitări, diferențe și asemănări).</p> <p>Cursul 6 Culturele în traducerea literară (teorii, dileme, utopii, cazuri de obligativitate, situații facultative, exemplificări negative și pozitive, traduceri comentate).</p> <p>Cursul 7 Traducerea numelor proprii (unde, când, cum și de ce traducem/nu traducem numele proprii în textul literar: limite, constrângeri, aplicații).</p> | <p>Metode comunicative: conversația, expunerea, exemplificarea, cu implicarea studenților.</p> <p>Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe slide-uri Power Point.</p> | <p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul aferent (C1+S1; C2+S2; etc.)</p> <p>Suportul de curs este dat de prezentarea în PPT, precum și de fișele cu traduceri exemplificate (pozitive și negative) în vederea efectuării traducerilor comentate. Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.</p> |
| <p>Bibliografie minimală obligatorie</p> <p>CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, București, Editura Fundației România de Măine, 1999.</p> <p>DELISLE, Jean, <i>La traduction raisonnée</i>, Presses universitaires d'Ottawa, 1993.</p> <p>GRELLET, Françoise, <i>Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction</i>, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1991.</p> <p>JEANRENAUD, Magda, <i>Universalile traducerii. Studii de traductologie</i>, Polirom, Iași, 2006.</p> <p>KRISTEVA, Irena, <i>Pour comprendre la traduction</i>, L'Harmattan, Paris, 2009.</p> <p>LUNGU BADEA, Georgiana, <i>Teoria culturemelor, teoria traducerii</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004.</p> <p>LUNGU BADEA, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008.</p> <p>ȚENCHEA, Maria (coord.), <i>Études de traductologie</i>, Mirton, Timișoara, 1999.</p> <p>ȚENCHEA, Maria (coord.), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008.</p> | | |
| <p>8.2 Seminar</p> | <p>Metode de predare</p> | <p>Observații</p> |
| <p>Traduceri din franceză în română (fragmente din opere literare contemporane):</p> <p>Raymond Queneau, <i>Exercices de styles</i>; <i>Zazie dans le métro</i>;</p> <p>Susanne Clausse, <i>La Tour de sable</i>;</p> <p>François Mauriac, <i>Un adolescent d'autrefois</i>;</p> | <p>Accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea la seminar a modului în care au fost</p> | <p>Se va reliefa importanța aspectelor lexicale, stilistice și gramaticale avute în vedere în context traductiv.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| Colette Nys-Mazure, <i>Haute enfance</i> ; Natalie Sarraute, <i>Enfance</i> ; Daniel Pennac, <i>Messieurs les enfants</i> ; Jean Jacques Sempé, <i>Les récrès du petit Nicolas</i> ; André Thévenin, <i>Mon premier livre sur les langues</i> ; Michel Houellebecq, <i>Les particules élémentaires</i> . | îndeplinite. Studentii vor analiza mai multe traduceri literare corecte, însă diferențiate stilistic și vor opta (cu argumente) pentru una din ele. | |
|---|--|--|

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

| |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont, în afară de evoluția teoriilor specifice traducerii literare, cu relevanță pentru domeniul studiilor de traducere, de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș și din județ/țară, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților. |
|---|

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|------------------------------|
| 10.4 Curs | Comentarii de traducere pertinente și argumentate pe unitati traductive sau pe fragmentele textului literar impus spre traducere. Aplicarea în comentariul de traducere literara a notiunilor și a conceptelor teoretice transmise la curs. Traducere literara corecta gramatical, coerenta stilistic, expresiva estetic. | Evaluare pe parcurs (Dosar care să conțină: -traducerea din franceză în română unui text literar impus, însoțită de comentariu de traducere; -rezumat-sinteză a unei lucrări de specialitate din bibliografie, min. 3 pag A4). | 7p |
| | Oficiu | | 1p |
| 10.5 Seminar / laborator | Activitate la seminar | Evaluare pe parcurs | 2p |
| | | Total | 10p |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> Dovada însușirii la nivel minim a conceptelor teoretice transmise la curs. Traducerea corecta gramatical a textului impus. Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. <p>Observație: Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare. Grila se face cunoscută studenților după încheierea examenului.</p> | | | |

Data completării
25.09.2017

Semnătura titularului de curs și de seminar
Conf.dr.Ramona Malita



Semnătura șefului catedrei/departamentului
Conf.dr.Codruța Goșa

